

vágányok

(TIRJE)

*néha éjjel hallani
a vonatok behatolnak kettőnk
hálószobájába ez különösen
nyáron hallható amikor nyitott ablaknál alszunk
gyakran lassúak
csikorogva fékeznek nem hagynak
aludni hallgatom őket mindig
olyan helyen éltem ahol
nyáron éjszaka vonatok hallatszottak
gyermekkoromban volt a legtávolabb
a vasút
útközben patak
amelyben brekegtek a békák
túlharsogták az éjjeli vonatfüttyöt
később közelebb kerültek
a vágányok
meg a hangos baglyok
a vas visszhangjába éjszaka
csupán a tücskök ciripelése vegyül
azt nem bírja
soha túlharsogni*

TÉREY JÁNOS FORDÍTÁSA

ALEŠ ŠTEGER

Orom, mondta az Úristen...

(GOSPOD JE REKEL GORA...)

*Orom, mondta az Úristen.
Hó esett, és belepte őt.*

*Az Úristen megidézte a tavaszt,
Amely máris leszaladt az oromról.*

*Az Úristen fölszívódott a fenyőriügyekben.
A felszínen lobogott a nyár.*

*Az Úristen az embert figyelte,
Aki őbenne mosdott.*

O E
Zúgott az Úristen.

Még hány Úristennek kell eltelnie,
Hogy megtisztulhasson egyetlen ember?

Az ég fölött, a föld alatt

(NAD NEBOM POD ZEMLJO)

Zubanjak a szürke égbe,
A szürke legbalványabb árnyalatába,

A nyomba, mely az érzelem mögöttesét tükrözi:
Eszerint nincs, és mivel nincs, megint lesz.

Zubanjak, tűnjek el valahol a köztes térben,
Mint éjjeli lisztben az egér, álmatlanul?

És sohasem éberem, betűimet kivéve.
Zubanjak és zubanjak és inaljak,

Hiszen szeretek megtérni, hiszen ott vagyok
Az ég fölött, a föld alatt, örökre.

TÉREY JÁNOS FORDÍTÁSA

Valamit

(NEKAJ)

Valami mást csinálni,
Találni valamit valamiben,
Valami rejtettet, valami nem nyilvánvalót,
Valamit, ami így még sosem volt,
Valami előre nem láthatót,
Valami útként ki nem jelöltet,
Valamin valamit,
Valamit, ami itt és ott van egyszerre,
Valami mást itt is,
Előlépni és megidézni
Valamit, hogy az csinálja már magát,
Túl sok van itt a másból,
Másoktól pezseg az egész,
Felfogni és engedni valamit,

*Mintba kézre esne,
Hogy elérhetelenné váljon mindenkinek,
Aki itt és most van,
Egyébként csupán
A távollétem lesz kézzelfogható,
Amint kimondom,
Törölöm is,
Eltörölni valamit valabol,
Valaki beszédét,
Kitörölni valakit,
Törölni itt és most,
A szabadságból valami
Mást csinálni,
Másvalamit és másvalakit
Valamiképp.*

VÖRÖS ISTVÁN FORDÍTÁSA

Betű vetette árnyék...

(ČLOVEK JE SENCA...)

*Betű vetette árnyék
csak az ember.
A betű mindenhová elér.
Az árnyék
a barlangban marad.*

Mindnyájan...

(VSAKDO...)

*Mindnyájan
valahonnan származunk,
és mindegyikünk
valahonnan
megjön épp.
Szüntelen
érkezés, ének, ez vagyunk.*

*Csillag, folyó, hegy, mindezek nem
vonatkozási pontok.*

*Csak az, amit viselsz,
s ami viselhetetlent*

*hordozol,
amikor megjössz, aztán
újra megjössz,
az az egyetlen
létező hely.*

*Minden egyéb csak valahonnan,
akárki, bárhová.*

*Üdvözlégy,
szabad, leírhatatlan
útirány.*

Öt állítás...

(PET TRDITEV...)

*Öt állítás,
éveim
minden bortaléka.*

*Az első: hogy szerettelek
a születés előtt is.*

*A második: hogy létezésem
csak tintacsepp a végtelen sötétbe.*

*A harmadik: hogy vég nem létezik,
csak havas csúcsok vannak.*

*A negyedik: hogy nem törődik
velünk a tenger.*

*Az utolsó: hogy vég nem létezik,
csak a gleccserek haldokolnak.*

TÓTH KRISZTINA FORDÍTÁSA